

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział bowiem gdzieś odnośnie siódmego tak i odpoczął Bóg w dniu siódmym od wszystkich dzieł Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak bowiem stwierdził gdzieś o dniu siódmym: I odpoczął Bóg siódmego dnia od wszystkich swoich dzieł . * ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział bowiem gdzieś o siódmym* tak: I zaczął odpoczywać Bóg w dniu siódmym od wszystkich dzieł Jego**; ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział bowiem gdzieś odnośnie siódmego tak i odpoczął Bóg w dniu siódmym od wszystkich dzieł Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo tak powiedziano gdzieś o siódmym dniu tygodnia: I odpoczął Bóg siódmego dnia od wszystkich swoich dzieł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedział bowiem w pewnym miejscu o siódmym dniu tak: I odpoczął Bóg siódmego dnia od wszystkich swoich dzieł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem tak powiedział na jednym miejscu o siódmym dniu: I odpoczął Bóg dnia siódmego od wszystkich spraw swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem rzekł na niektórym miejscu o siódmym dniu tak: I odpoczął Bóg dnia siódmego od wszystkich dzieł swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział bowiem [Bóg] na pewnym miejscu o siódmym dniu w ten sposób: I odpoczął Bóg w siódmym dniu po wszystkich dziełach swoich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O siódmym dniu bowiem powiedział gdzieś tak: I odpoczął Bóg dnia siódmego od wszystkich dzieł swoich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział gdzieś bowiem o siódmym dniu tak: I odpoczął Bóg w siódmym dniu od wszystkich swoich dzieł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedziano gdzieś na temat siódmego dnia w ten sposób: W siódmym dniu Bóg odpoczął po całym swoim dziele.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Powiedział gdzieś przecież o siódmym dniu tak: „I odpoczął Bóg dnia siódmego od wszystkich dzieł swoich”,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak bowiem powiedział o siódmym dniu stworzenia: siódmego dnia odpoczął Bóg po dokonaniu wszystkich swoich dzieł.

¹⁾ Szabat jest cieniem odpoczynku w Chrystusie i Jego obietnicach, zob. <x>580 2:16-17</x>.

²⁾ <x>230 95:11</x>; <x>650 3:11</x>

³⁾ Z domyślnym: dniu.

⁴⁾ Sens: swoich.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział gdzieś bowiem o tym siódmym dniu: 'I odpoczął Bóg w siódmym dniu od wszystkich swych dzieł'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо сказав десь про сьомий день отак: І спочив Бог сьомого дня від усіх своїх діл.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż tak gdzieś powiedział o siódmym: A w siódmym dniu Bóg odpoczął od wszystkich Jego dzieł.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo w pewnym miejscu tak powiedziano o siódmym dniu: "I odpoczął Bóg siódmego dnia od wszystkich dzieł swoich".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo w którymś miejscu tak powiedział o siódmym dniu: "I w siódmym dniu Bóg odpoczął od wszelkich swoich dzieł",
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdzieś w Piśmie napisane jest bowiem, że w siódmym dniu stworzenia wszystko było już gotowe: „Siódmego dnia Bóg odpoczął po wykonaniu wszystkich swoich dzieł”.